Ogłoszenie o wyniku postępowania
Usługi
Usługi tłumaczeń wydawniczych na potrzeby SGH

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego
Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: SZKOŁA GŁÓWNA HANDLOWA W WARSZAWIE

1.3.) Oddział zamawiającego: Podmiot należący do grupy VAT o nazwie Szkoła Główna Handlowa Grupa VAT w Warszawie

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 000001502

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Aleja Niepodległości 162

1.5.2.) Miejscowość: Warszawa

1.5.3.) Kod pocztowy: 02-554

1.5.4.) Województwo: mazowieckie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL911 - Miasto Warszawa

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: coz@sgh.waw.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: sgh.waw.pl

1.7.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - uczelnia publiczna

1.8.) Przedmiot działalności zamawiającego: Edukacja

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:
Usługi tłumaczeń wydawniczych na potrzeby SGH

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-2f1994fb-09d9-44ad-8cb2-1114409b72a3

2.5.) Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00519719

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2025-11-06

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2025/BZP 00295037/02/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.46 Usługi tłumaczeń - umowa ramowa

2.11.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.13.) Zamówienie/umowa ramowa było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu/ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy: Tak

2.14.) Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00410699

SEKCJA III – TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA LUB ZAWARCIA UMOWY RAMOWEJ

3.1.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną Zamówienie udzielane jest w trybie zamówienia z wolnej ręki na podstawie: art. 305 pkt 2 ustawy

3.1.1.) Uzasadnienie faktyczne i prawne wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki:

Zgodnie z tym przepisem Zamawiający, może udzielić zamówienia z wolnej ręki, jeżeli w postępowaniu prowadzonym uprzednio w trybie podstawowym nie złożono żadnej oferty albo wszystkie oferty zostały odrzucone na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 2 lub 5 ustawy Pzp, a pierwotne warunki zamówienia nie zostały w istotny sposób zmienione.
W postępowaniu ACOZ.25.1.24.2025 prowadzonym zgodnie z art. 275 pkt. 1 ustawy Pzp pn.: Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski na potrzeby Szkoły Głównej Handlowej w Warszawie, nr ogloszenia 2025/BZP 00286705/01 z dnia 2025-06-20 r. w cz. 3 nie złożono żadnej oferty co skutkowało unieważnieniem 3 cz. postępowania. W SWZ Zamawiający, określił maks. liczbę części, na które oferty może złożyć jeden Wykonawca. Wykonawca mógł złożyć ofertę na jedną część przedmiotu zamówienia (na cz. 1 lub cz. 2 lub cz. 3). Jednocześnie jeden Wykonawca może uzyskać zamówienie tylko w zakresie jednej części zamówienia

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Numer referencyjny: ACOZ.25.1.57.2025

4.2.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.4.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń wydawniczych pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski na potrzeby Szkoły Głównej Handlowej w Warszawie zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy. Zakres tłumaczeń obejmuje tłumaczenia wydawnicze i redakcję merytoryczną publikacji oraz czasopism zgodnie z wymaganiami określonymi w instrukcji wydawniczej stanowiącej załącznik nr 8 do Umowy (Załącznik nr 1 do zaproszenia).
2. Opis przedmiotu zamówienia, szczegółowe warunki i sposób realizacji przedmiotu zamówienia określone zostały w załączniku nr 1 do zaproszenia do udziału w negocjacjach, tj. wzorze umowy oraz w opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się unieważnieniem

5.2.) Podstawa prawna unieważnienia postępowania: art. 255 pkt 8 ustawy

5.2.1.) Przyczyna unieważnienia postępowania:
Wykonawca w dniu 5.09.2025 r. został zaproszony do udziału w negocjacjach o udzielenie zamówienia publicznego w trybie zamówienia z wolnej ręki. W dniu 19.09.2025 r. Wykonawca przekazał Zamawiającemu formularz cenowy z propozycją cenową poszczególnych pozycji rodzajów tłumaczeń.
Zamawiający w dniu 4.09.2025 r., przeprowadził negocjacje cenowe z Wykonawcą za pośrednictwem aplikacji MS Teams, których celem było uzyskanie bardziej korzystniejszych warunków cenowych składających się na poszczególne rodzaje tłumaczeń. Podczas negocjacji Zamawiający przedstawił Wykonawcy propozycje obniżenia cen dla wybranych pozycji zamówienia. Wykonawca w odpowiedzi odniósł się do cen przedstawionych przez Zamawiającego, dokonując obniżenia cen wybranych pozycji związanych z tłumaczeniami.
Pomimo częściowej zmiany warunków cenowych, strony nie osiągnęły porozumienia co do całości warunków finansowych. Negocjacje nie zakończyły się zawarciem umowy, z uwagi na brak akceptacji przez Zamawiającego ostatecznych warunków cenowych przedstawionych przez Wykonawcę podczas negocjacji.
W związku z powyższym Zamawiający unieważnienia przedmiotowe postępowanie.